

Приложение III

Толкование и перевод термина «(духовный) Сын Всевышнего (Избранный царь)»

Словосочетание «Сын Всевышнего» часто употребляется в Инжилье по отношению к Исе. К сожалению из-за буквального перевода это идиоматическое выражение часто понималось неверно. Чтобы понять, что значит этот титул, нужно знать какой смысл вкладывали при его употреблении древние жители Ближнего Востока.

Во многих культурах древнего мира царей называли сыновьями Всевышнего или богов. Например, так называли римского императора¹ или египетского фараона². Подобное можно было наблюдать и среди народов, живших в Центральной Азии, например, древних тюрков³, монголов⁴, среди племён скифов-саков⁵, гуннов⁶ и китайцев⁷. Воспользуемся этим фактом как ключом к пониманию титула «Сын Всевышнего» и возвратимся к ситуации в древнем Израиле.

Древние израильтяне считали, что Вечный – это их Царь (см. Книга Пророков, Ис. 44:6). А царь в Иерусалиме был избран Вечным, чтобы быть Его представителем. И чтобы описать взаимоотношения между царём и Вечным использовались такие метафоры как: «сын Всевышнего» (см. Песнь из Забура 2:7) или «первенец» (Песнь из Забура 88:28) – по отношению к царю, и «Отец» – по отношению к Всевышнему (Книга Пророков, 2 Цар. 7:14). Это указывало на то, что власть царя исходит от Всевышнего, и что царь несёт перед Ним ответственность.

Церемония возведения на престол нового царя сравнивалась с рождением сына. Мы видим это в Песне из Забура 2:6-7:

«Я (Вечный) поставил Своего царя
над Иерусалимом, Моим святым городом”.
Я, царь, возведу волю Вечного:
Он сказал мне: “Ты сын Мой. Сегодня Я родил тебя”».⁸

Пророчества о Масихе, Царе-Спасителе, царство Которого вечно

После установления в Израиле монархии было много пророчеств о пришествии Праведного Царя и Спасителя, Который будет восседать на троне Давуда и Чьё царство праведности будет вечным. Типичные примеры тому – два пророчества из Книги Пророков:

Иеремия 23:5-6:

«Непременно настанут дни, – возвещает Вечный, –
когда Я произведу Давуду праведную Ветвь, Царя,
Который будет править мудро
и вершить в стране справедливость и правду.
В Его дни Иудея будет спасена,

¹ Fossum J., «Son of God», in *The Anchor Bible Dictionary*, ed. Freedman D., (New York: Doubleday, 1992), vol. 6, p. 133.

² De Vaux R., «The Person of the King», in *Ancient Israel: Its Life and Institutions*, transl. by McHugh J., (Grand Rapids: Eerdmans and Livonia: Dove Booksellers, 1997), p. 103. Hoffmeier J. K., «Son of God: from Pharaoh to Israel's Kings to Jesus», *Bible Review*, 1997, 13(3):44-49.

³ Roux J. P., «L'origine celeste de la souverainete dans les inscriptions paleo-Turques de Mongolie et de Siberie», in *The Sacral Kingship: Contributions to the Central Theme of the VIIIth International Congress for the History of Religions (Rome, April 1955)*, (Leiden: E.J. Brill, 1959), pp. 231-241.

⁴ Лувсанданзан, *Алтын Шежире: Шыңғыс хан қазанатының, көне түркі-моңғол Тайпаларының тарихы*, (Алматы: Өнер, 1998), С. 47, 65.

⁵ Жұртбаев Т., *Дулыга*, (Алматы, Жалын, 1994, С. 39. Harmatta J., «Religions of the Kushan Empire», in *History of Civilizations of Central Asia: Volume II, The Development of Sedentary and Nomadic Civilizations: 700 Bc to Ad 250*, ed. Harmatta J., (UNESCO Publishing, 1996), p. 327.

⁶ Ishjamts N., «Nomads in Eastern Central Asia», in *History of Civilizations of Central Asia: Volume II: The Development of Sedentary and Nomadic Civilizations: 700 Bc to Ad 250*, ed. Harmatta J., (UNESCO Publishing, 1996), p. 158.

⁷ McGovern W. M., *The Early Empires of Central Asia: a Study of the Scythians and the Huns and the Part They Played in World History, with Special Reference to the Chinese Sources*, (Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1965), p. 107.

⁸ В данном переводе в тексте стоит смысловой вариант этого стиха: «Теперь ты сын Мой – избранный Мной царь. Я Отцом твоим отныне буду назван». Буквальный же перевод дан в сноске.

и Израил будет жить в безопасности.
Вот имя, которым Его назовут:
“Вечный – наша праведность”».

и Исаия 9:6, 7:

«Ведь Младенец родился нам,
Сын нам дан!
Будет власть у Него на плечах,
и будет Он назван:
Чудесный Советник, Могучий Бог,
Вечный Отец, Правитель, Дарующий Мир.
Умножению власти Его и мира
нет конца.
Правит Он на престоле Давуда
Его царством,
утверждая и поддерживая Его
правосудием и праведностью,
отныне и вовеки.
Вечный, Повелитель Сил, полон решимости
сделать это по Его любви к Своему народу».

«Сын Всевышнего» – титул Масиха, Царя-Спасителя

После Вавилонского пленения на троне Израила больше не было царей из династии Давуда. И народ стал называть древними царскими титулами, такими как «Масих»⁹, «Сын Давуда», «Тот, Кто был Ниспослан как Человек»¹⁰ и «Сын Всевышнего», долгожданного Царя-Спасителя, Который, согласно пророчествам, установит вечное Царство праведности. Поэтому, когда в I веке люди называли Ису «Сыном Всевышнего», они утверждали, что Он, на самом деле, и есть долгожданный Масих¹¹:

«Верховный священнослужитель сказал Ему:

– Я заклинаю Тебя живым Богом, если Ты обещанный Масих – Сын Всевышнего, то скажи нам.

– Ты прав, сказав, что это Я, – ответил Иса...» (см. Инжил, Мат. 26:63-64).

«Тогда Нафанаил сказал:

– Учитель, Ты действительно Сын Всевышнего – Царь Израила!» (см. Инжил, Ин. 1:49).

Другие аспекты значения выражения «Сын Всевышнего»

Очевидно, что сам Иса и авторы Инжила придали новый смысл выражению «Сын Всевышнего». Они говорили о тесных взаимоотношениях Исы со Всевышним, сравнивая их с близкими взаимоотношениями отца и сына (см. Инжил, Ин. 3:16-18, 35; 5:19-20; Рим. 8:32). Титул «Сын Всевышнего» передаёт идею того, что характер и природа Исы Масиха отражают и раскрывают характер и истинную природу Всевышнего, так же, как характер сына отражает характер отца. Более того, называя Всевышнего Своим Отцом (из чего следовало, что Он Сам «Сын» Всевышнего), Иса, в каком-то смысле, заявляет о Своём равенстве со Всевышним (см. Инжил, Ин. 5:18). Многие толкователи также видят в этом сравнении указание на Его сверхъестественное, силою Духа Всевышнего, зачатие (см. Инжил, Лк. 1:35).

Таким образом, Священное Писание даёт нам несколько различных, дополняющих друг друга значений выражения «Сын Всевышнего».

Важно помнить о том, что Иса – вечно пребывающее Слово Всевышнего – Сам является Богом и пришёл в этот мир в человеческом теле (см. Инжил, Ин. 1:1-3, 13, 14; 3:13), и что, как Он Сам сказал: «Ещё до того, как Ибрахим родился, Я ЕСТЬ» (Инжил, Ин. 8:58).

Перевод выражения «Сын Всевышнего»

Проведённые в нашем регионе тесты показали, что буквальный перевод выражения «Сын Всевышнего» имеет две основные проблемы.

⁹ *Масих* (араб.) – «Помазанный» (рус.), «Машиах» (евр.), «Христос» (греч.).

¹⁰ *Тот, Кто был Ниспослан как Человек* – букв.: «Сын Человека» – это один из титулов Масиха, данный пророком Даниялом (см. Книга Пророков, Дан. 7:13-14). См. также приложение IV.

¹¹ Арабское слово «Масих», производное от еврейского слова «Машиах», переводимое как «Помазанный», пришло в Центральную Азию посредством Корана, в котором оно упоминается одиннадцать раз, каждый раз говоря об Исе. Это говорит о том, что, используя различную терминологию, тем не менее, и Коран утверждает, что Иса является обещанным Спасителем и Избранным Царём, Которого иудеи называли «Сыном Всевышнего».

Во-первых, многие ошибочно воспринимают это выражение как утверждение о том, что Всевышний взял Марьям в жёны, и Иса появился в результате этих отношений. Идея о том, что у Всевышнего имеется жена, кощунственна и противоречит учению Инжила (см. Мат. 1:18-25 и Лк. 1:30-35).

Во-вторых, большинство читателей не видят того, что во многих местах Священного Писания основным значением этого выражения является то, что Иса – Избранный Царь, Масих.

Группа переводчиков столкнувшись с этими проблемами, пришла к выводу, что в каждом контексте нужно принимать отдельное решение. В итоге они разделили текст, там, где встречается выражение «Сын Всевышнего», на две основные группы:

1. Основное значение: Иса – долгожданный Масих, Царь, избранный Всевышним, чтобы править Его народом. В данном контексте выражение переводится как «Сын Всевышнего (*Избранный Царь*)». Как объяснено в приложении VI, слова выделенные курсивом и заключённые в скобки означают, что их нет в тексте оригинала.
2. Там, где в основном говорится о тесных взаимоотношениях Исы со Всевышним, которые подобны близким взаимоотношениям отца и сына, это выражение переводится как «*(духовный)* Сын Всевышнего». Поясняющее слово «*духовный*» даётся во избежание неверного понимания выражения «Сын Всевышнего». Однако это не должно восприниматься так, что Иса не имел физического тела. В Инжиле (1 Ин. 4:2) ясно говорится, что у Него было физическое тело.

В исключительных случаях, поясняющее слово «*духовный*» не пишется. Это делается в тех местах книги, где говорится о жертвенной любви Всевышнего Отца, отдавшего Своего Сына на смерть ради спасения человечества. В таких местах слово «*духовный*» только отвлекало бы внимание читателя от значимости принесённой Всевышним жертвы. Поэтому там пояснение дано в сноске.

Во избежание частого повторения, эти разъясняющие добавления, взятые в скобки и выделенные курсивом, даются лишь раз в каждом абзаце.